

E - OAD

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] Girl

That boy is so hot!

[00:13] Girl

Is he a model?

[00:14] Girl

He's got really great skin, too.

[00:16] Masa

My hotness is on point again today.

[00:18] Masa

*I'm hot, both smart and athletic,
and both beautiful and witty.*

[00:21] Masa

Is there a more perfect man than me?

[00:26] Masa

Of course there's not!

SIGN "Of Course, My Mom..."

[02:02] Masa

Today's workout regimen consists of front planks, plank leg raises, and push-ups.

[02:07] Haruka

Welcome home, Maa-kun!

[02:11] Masa

Would you act your age for once, you old hag?!

[02:14] Haruka

Owie...

[02:17] Masa

How old are you?

Would you give that up already?!

[02:22] Haruka

Maa-kun, you dummy! I'm in the fifth grade!

[02:26] Masa

Huh? Are you still half-asleep?

[02:30] Mom

Oh, dear. Maa-kun, you know better than to be mean to little girls.

[02:35] Masa

Huh?!

[02:37] Mom

You don't remember her?

She's Asae-neesan's little Haruka-chan.

[02:42] Masa

Aunt... Asae?

[02:45] Mom

Yes. Haruka-chan is your cousin, Maa-kun.

[02:48] Mom

Has it been about a year
since you last saw each other?

[02:50] Haruka

Uh-huh...

[02:51] Masa

Haruka?

[02:53] Masa

Haruka? I've heard that name before.

[02:56] Masa

*Oh, yeah. That was right around
the time I finally got skinny.*

[02:57] (Flashback) Guy

Thank you all for gathering here today.

[03:00] (Flashback) Guy

Eat plenty, drink plenty,
and enjoy yourselves.

[03:08] (Flashback) Masa

What?

[03:09] (Flashback) Haruka

Masamune-oniichan!

[03:13] Masa

Oh, she's that pudgy little pudding!

[03:17] Masa

Man, you sure do look a lot like the loli hag.

[03:20] Masa

I mean... You sure have grown in a year! Yeah!

[03:23] Chinatsu

Onii-chan!

[03:24] Chinatsu

Why did you make Mom cry again?

[03:28] Masa

Wait, no! She's not—

[03:29] Chinatsu

She's not what? You horrible son!

[03:33] Asae

Oh, Masamune-kun and Chinatsu-chan.
I see you're as close as ever.

[03:44] Chinatsu

Auntie?

[03:45] Asae

I wish I could've had an older brother for Haruka, too.

[03:49] Mom

You've still got time, Nee-san.

[03:52] Asae

You think so?

Maybe I'll give it another try.

[03:55] Mom

I'll be cheering you on.

Right, Haruka-chan?

[03:57] Haruka

You can do it, Mommy!

[04:00] Masa

Just how are you going to do that?

[04:04] Masa

Guess they really are sisters.

[04:06] Masa

Seriously, though, they all look way too much alike.

[04:09] Masa

Is our hag some kind of monster?

[04:13] Chinatsu

Come over here for a sec!

[04:15] Mom

What is it, Chinatsu-chan?

[04:28] Chinatsu

Here, change into these.

[04:33] Chinatsu

Nice.

[04:37] Chinatsu

Very nice.

[04:42] Chinatsu

So cute!

[04:45] Chinatsu

This is the best!

[04:53] Masa

Come on, now.

[04:56] Asae

I can't let this continue.

[04:58] Chinatsu

So cute!

[05:01] Chinatsu

Very nice! Why don't you two get a little closer?

[05:04] Chinatsu

Very nice!

[05:08] Masa

Wait, is she calling the cops?!

[05:11] Asae

Sorry for the wait!

[05:12] Masa

Auntie, wait!

[05:21] Masa

Wh-Who are you?!

[05:22] Asae

Oh, come on, now! It's your Auntie Asae!

[05:25] Masa

You lie!

[05:25] Asae

Please. I just got a little serious.

[05:28] Masa

Serious? What does "serious" even mean?!

[05:30] Masa

Serious about what?!

[05:32] Mom

Asae-neesan, you should have
Chinatsu-chan take your picture, too.

[05:35] Asae

That was exactly my intention!

[05:37] Haruka

Yay! We all match!

[05:39] Chinatsu

It's amazing what you can do with makeup.

[05:42] Masa

Makeup? This is makeup?!

[05:45] Masa

Does that mean our loli hag also
looks like that because of makeup,

[05:48] ---

and she's actually...

[05:51] Masa

Women are terrifying!
I don't even want to think about that!

[05:53] Chinatsu

Onii-chan, you dummy. Mom is all natural.

[05:57] Both

Right?

[05:58] Masa

Wh-What?!

[06:00] Masa

That's terrifying in its own right!

[06:09] All

So, which one is your real mom?

[06:14] Mom

Is it me?

[06:16] Asae

It's me, of course!

[06:17] Haruka

It's me, duh!

[06:18] One

It's me!

[06:20] Two

Come on, Maa-kun!

[06:21] Three

I'm telling you, it's me!

[06:21] Some

Look at me!

[06:25] Masa

Please, no!

[06:30] Masa

I'm so tired.

[06:35] Haru

Um... You see, Maa-kun,

I wanted to be your girlfriend,

[06:39] Haru

so I tried really hard to grow bigger.

[06:41] Masa

Huh?

[06:42] Asae

Cousins can get married.

[06:45] Masa

You've got good taste. I'll give you that.

[06:49] Masa

But someone else already has my heart.

[06:51] Haru

Oh...

[06:53] Masa

Whoops... I was a bit too straightforward.

[06:57] Haru

Well, if things don't work out,

I get to be next, okay?

[07:01] Masa

Huh?

[07:03] Chinatsu

The women of the Makabe

family sure are tough.

[07:09] Masa

You're the last person who should say that!

SIGN "Tsunade Island, Once More."

[07:19] Tae

This feels great, doesn't it?

[07:21] Neko

The scent of the salt air is so rich
that it's almost suffocating.

[07:25] Tae

I didn't think I'd be able
to come back this year.

[07:28] Neko

We must thank Aki-sama
for inviting us over again.

[07:32] Tae

Yeah! I'm sure it'll be a lot of fun again!

[07:35] Yoshi

We'll be there soon, so get ready.

[07:38] Both

Okay.

[07:40] Midori

Welcome to Tsunade Island!

SIGN Tsunade Island

[07:43] Midori

We're happy to have you again this year!

[07:47] Kojuurou

Hello, Yuisaki-san.

[07:48] Midori

Oh, I see you're as cute as ever, cutie boy!

[07:52] Koju

"Cutie boy"...

[07:54] Midori

Welcome to Aki-sama and the rest, as well.

[07:57] Tae

Hello!

[07:58] Neko

I may be "the rest,"
but thank you for having us.

[08:02] Midori

Oh? Where's the fucking
refreshing boy from last year?

[08:06] Aki

Ah...

[08:07] Midori

Oh?

[08:09] Midori

Did they break up? Separate?

[08:11] Midori

Bye-bye my love?

Something definitely happened!

[08:13] Midori

Ahem.

[08:15] Midori

Get a hold of yourself, Aki-sama.

[08:17] Midori

There are plenty of good men
other than that fucking boy.

[08:21] Midori

Now, hit me with any venting or anything
awful you want to say about him!

[08:24] Aki

Indeed...

[08:26] Tae

It really is too bad about Masamune-kun.

[08:28] Neko

If only *that* hadn't happened...

[08:30] Midori

"That"?

[08:31] Midori

Was the reason infidelity? DV?

[08:33] Aki

Both.

[08:34] Midori

Oh, my stars! My, oh, my, oh, my!

[08:36] Midori

Who did he cheat with? Who did he hit?

[08:39] Yoshi

Himself... and himself.

[08:41] Midori

Huh?

[08:42] Aki

He's such an idiot.

He's the worst idiot who ever lived.

[08:48] Masa

I'm on top of my game again today!

[08:50] Masa

Everything about me is in perfect symmetry.

[08:52] Masa

I look beautiful walking or sitting.

[08:55] Masa

*Not to mention my hotness
is blinding as the sun.*

[08:59] Masa

I am truly perfec—

[09:03] (Flashback) Girls

What...

[09:07] aki

He was so enamored by his reflection
that he crashed into a street lamp?

[09:10] Aki

He actually bled? And got a concussion?

[09:12] Aki

How self-loving and narcissistic can he be?!

[09:14] ---

He is the biggest fool who's ever lived!

[09:17] Midori

Ah, so that's why he
couldn't come on this trip.

[09:20] Midori

Oh...

[09:23] Midori

I mean... Oh, I hope he
gets back on his feet soon.

[09:29] Aki

What? As if I want anything to do with him.

[09:32] Neko

In that case, I'll gladly
take him off your hands.

[09:35] Yoshi

Me, too.

[09:37] Aki

Y-You two can't even tell when I'm joking?!

[09:40] Neko

Oh, I thought you were quite serious.

[09:43] Tae

Come on! Just try on this
bikini for a second!

[09:47] Koju

No!

[09:51] Koju

Makabe-kun, how could you
leave me alone like this?!

[10:00] Tae

I'm so sure he'd look cute in it.

[10:03] Tae

Too bad.

[10:04] Neko

It's not as if I don't understand how you feel...

[10:09] Neko

Yes?

[10:10] Aki

Are you two ready?

[10:12] Neko

Yes, anytime.

[10:18] Aki

What?

[10:20] Tae

Whoa, what happened?

Did you finally hit puberty?

[10:23] Aki

That's right. I'm not my old self anymore.

[10:32] Tae

Wow, it's such a nice day today.

[10:36] Neko

T-Today is quite amusing.

[10:40] Yoshi

Something came rolling toward me.

[10:50] Aki

Y-Yoshino?

[10:52] Yoshi

Yes, Aki-sama?

[10:54] Aki

I'm hungry. Could you bring
me something to eat?

[10:57] Yoshi

Please prepare your own meal.

[11:03] Aki

Yoshino's gotten quite a bit bolder.

[11:43] Aki

Yoshi—

[11:45] Yoshi

What is it?

[11:47] Aki

Never mind.

[11:49] Aki

Yes?

[11:57] Yoshi

You should start brushing from the ends.

[12:03] Tae

Hi, hi!

[12:05] Neko

Thank you for having us over.

[12:06] Yoshi

What?

[12:08] Tae

What do you mean, "what?"

We're having a girls' night!

[12:11] Tae

Talking into the wee hours
of the morning is a must!

[12:13] Tae

We came all the way to the ocean!
And it's nighttime!

[12:16] Yoshi

That makes no sense.

[12:17] Neko

This calls for sweets
and relationship stories.

[12:20] Tae

Yeah! Relationship stories!
And things like what our types are...

[12:26] Neko

Setting that aside...
Maybe we should talk about some troubles

[12:29] ---

we can finally bring up now.

[12:31] Aki

Wh-What? I'm fine with talking about
relationship things or any advice you'd need!

[12:38] Yoshi

Since we're all here, we should...

[12:40] All

We should...?

[12:41] Yoshi

Study.

[12:45] Tae

Yeah...

[12:46] Neko

That'd be best.

[12:48] Aki

Wha—

[12:52] Aki

You were actually serious?

[12:54] Tae

I mean, we're third-years now.

[12:58] Tae

We have to prepare for entrance exams.

[13:00] Yoshi

Let's start with kanji drills.

[13:02] Aki

Hey!

[13:03] Midori

There isn't enough alcohol, damn it!

[13:06] Midori

What are y'all being so buddy-buddy for?

[13:09] Midori

Oh, I see.

[13:11] ---

I can't be considered a girl anymore
because I've bazongaed into my thirties?

[13:14] Midori

This old hag is trying way too hard?

[13:16] Midori

Asking for a ring for my birthday
present was too overbearing?

[13:20] Midori

A beef bowl is more than enough?!

[13:21] ---

Help...

[13:22] Midori

Shut your dumbass mouth!

[13:26] Midori

Oh, I'm aware.

[13:28] ---

Love is just an illusion.
It's all a misunderstanding.

[13:31] Midori

Some people just wake up from
the dream faster than others!

[13:35] Midori

Hey! Aki! Sama!

[13:38] Midori

You understand, don't you?

[13:40] ---

You only went out with that
hot boy because he's cute.

[13:43] Midori

You wouldn't have done it if he were a fatty!

[13:47] Midori

How about you? Would you date a fatty?

[13:48] Tae

Er, um...

[13:51] Neko

I'd have no issue as long as they were healthy.

[13:53] Aki

I'd still go out with them.

[13:56] both

You there!

[13:57] Aki

You averted your eyes just now, didn't you?

[14:00] Midori

You only like attractive people,
don't you?! You terrifying child!

[14:07] Neko

I'd love to hear what you'd have to say.

[14:09] Tae

Agreed!

[14:13] Midori

You terrifying child!

[14:20] Koju

Makabe-kun, save me...

[14:54] Masa

Hello?

[14:55] Aki

So, how are you doing?

[14:57] Masa

Okay, I guess.

[14:58] Masa

How are things over there?

[15:00] Aki

Fine. We're having fun.

[15:03] Aki

It's not as though I have to worry about

[15:06] ---

how you're holding up,
or if you'll run into another pole.

[15:09] Aki

It's a very nice feeling.

[15:14] Masa

So you're lonely?

[15:20] Aki

Of course I'm lonely, you dummy.

SIGN "Cinderella After Twelve"

[15:36] Yoshi

Onee-chan.

[15:38] Yoshi

Here. Gifts from Tsunade Island.

[15:42] Nari

Oh, right. Thanks. Did you have fun?

[15:45] Yoshi

Somewhat.

[15:47] Nari

I see. Don't you have the day off today?

[15:50] Nari

Your trip to Tsunade Island
counted as work, didn't it?

[15:54] Nari

I mean, I can understand that you feel
more comfortable wearing that outfit.

[16:08] Nari

Pick whatever you like and try it on.

[16:10] Yoshi

Huh?

[16:18] Yoshi

This is way too mature for me.
It won't look good.

[16:21] Nari

What are you talking about?

[16:22] ---

We're sisters. Of course it'll look good on you.

[16:35] Yoshi

I don't think...

[16:36] Nari

Not quite right, huh?

[16:41] Nari

Hold on.

[16:45] Yoshi

Onee-chan...

[16:46] Nari

I know.

[16:49] Nari

Stay perfectly still.
Otherwise, you'll see blood.

[17:19] Nari

We should probably trim your bangs a bit.

[17:31] Nari

Here.

[17:38] Nari

There.

[17:43] Nari

There we go.

[17:48] Yoshi

Th-This is torture.

[17:50] Nari

And you're all done.
You can open your eyes now.

[18:02] Nari

I guess we can't do much about you
looking like an errand girl,

[18:05] Nari

but today's your day off,
so go do something for yourself.

[18:09] Yoshi

Huh?

[18:11] Nari

Off you go.

[18:24] Yoshi

Since I was always doing whatever

Aki-sama needed me to do,

[18:27] ---

I never got to carry a tiny purse like this.

[18:32] Yoshi

*I always wore flat shoes so that
I could rush to her side at any time.*

[18:39] Yoshi

I never did my nails, either.

[18:49] Guy

Welcome.

[19:08] Yoshi

It's sweet.

[19:09] Guy

Is it to your liking?

[19:19] Yoshi

I wonder why I can't find this fun.

[19:25] Girl

Thank you!

[19:28] ---

That was nice.

[19:28] ---

Yeah, how fun!

[19:31] ---

Let's go over there.

[19:32] ---

Sure.

[19:33] Yoshi

Oh, right.

[19:35] Yoshi

Because when I finally let myself be selfish,

[19:37] ---

*I still wasn't able to get
the one thing that I wanted.*

[19:56] Girl

Balloons!

[19:57] Boy

I'll go get you one!

[20:02] Boy

I-I'm sorry!

[20:15] Yoshi

You can have it.

[20:19] Girl

Thank you!

[20:36] Guy

Oh, sorry.

[21:00] Girl

Did you see her? She was super cute!

[21:04] Guy

Huh? Where?

[21:05] Guy

I don't think I saw her.

[21:11] Yoshi

Sorry, Onee-chan.

[21:13] Nari

It's fine, but are you sure you
want to come back already?

[21:17] Yoshi

Yeah.

[21:19] Nari

Honestly, what am I going to do with you?

[21:21] Yoshi

But it was a little bit fun.

[21:24] Yoshi

I had been wanting to be
prettier... on my own.

[21:29] Nari

Really?

[21:30] Yoshi

Yeah.

[21:31] Nari

So you're finally getting serious?

[21:33] Yoshi

I'll become prettier, be a better woman...

[21:36] Nari

Yup, yup...

[21:38] Yoshi

...make them fall for me, and then dump them.

[21:40] Nari

What?

[21:43] Yoshi

Just kidding.

[21:48] Yoshi

It's Aki-sama.

[21:54] Nari

Who knew she had that side to her?

Revision #1

Created 2024-06-13 05:10:39 UTC by whimsee

Updated 2024-06-13 05:10:39 UTC by whimsee